

Eleni Felipe Neres

Address: Rua República do Equador, 127, apto 222 T2, Santos, São Paulo 11030-151, Brazil

Phone: +55 13 996096772

E-mail: efneres@hotmail.com

Working language pairs: English > Brazilian Portuguese

Specialization/Experience:

Subtitles

IT

Medical devices

Medicine

Health and Nutrition

Software/hardware guides and manuals

Software localization

Background:

Professional experience:

- Experienced freelance translator to translation companies, such as Lionbridge, SDL, Ccaps, KJ Internacional, Softitler (Deluxe) in the fields of Medicine & Health, Information Technology, Marketing, medical equipment and translation of subtitles.

- In house senior translator for CA (former Computer Associates) from 2004 to 2010, dealing with localization and technical translations.

- Certified Public Translator for the English language, for the State of São Paulo, Brazil, from 2000 on.

- Teacher of the English language at Centro de Cultura Anglo Americana since 1990.

Academic background:

- B.A. in Languages (Portuguese/English) - Faculdade Ibero Americana de Letras e Ciências Humanas, 1989

Some translated materials (English - Portuguese):

1. IT

- Microsoft® Office Access 2007 - Translation of related courses
- MS ILT (Infrastructure Light Training) 10264A - Developing Web Applications with Microsoft® Visual Studio® 2010 - translation of courses to teach students how to develop web application
- SAP - translation of course materials
- Oracle - translation of course materials
- Microsoft Legal - agreements
- Microsoft whitepapers

2. Medicine:

- Translation of user and technical guides for Palomar Icon Aesthetic System - 50,000 words
- There Is No Place Like Home: An Evaluation of Early Supported Discharge for Stroke - Journal of the American Heart Association, Inc.
- Comprehensive Discharge Planning and Home Follow-up of Hospitalized Elders: A Randomized Clinical Trial - American Medical Association
- Comparison of Upper Gastrointestinal Toxicity of Rofecoxib and Naproxen in Patients with Rheumatoid Arthritis - The New England Journal of Medicine
- Effect of Risedronate on the Risk of Hip Fracture in Elderly Women - Massachusetts Medical Society

2. Technical manuals/contracts

- Hyster Operating Manual - Challenger H1.50 - 1.75 XM, H2.00XMS Spacesaver S1.50 - 1.75XM, S2.00XMS, Hyster Company
- Allison On-Highway T Series Transmissions (WTEC III Controls) - Operator's Manual - Allison Transmission - Division of General Motors Corporation
- Compaq Software Guide - Compaq Notebook Series - Compaq Information Technologies Group, L.P.
- SKF documentation on bearings
- Several agreements for EDS on stock options, stock option exchange and related documents.
- Viking Professional Series Schedule – professional and commercial-type kitchen appliances for the home

3. Medical equipment/technology - Instruction/User Manuals:

- Agilent M2, M3, and M4 patient monitors - Agilent Technologies Inc.
- Agilent Connect A.0 - Lab Results Reporting - Agilent Technologies
- Agilent M2045A Acquisition Module - User's Reference Manual - Agilent Technologies Inc.
- RadWorks 6.0 User's Guide - Applicare Medical Imaging B.V.
- Soft Tact Manual - Abbott Laboratories Inc.
- M4735A HeartStart XL Defibrillator/Monitor - Philips Medical Systems
- IntelliVue MP60/70/90 patient monitors - Philips Medical Systems

- Philips IntelliVue Information Center - Philips Medical Systems
- Localization of VARiS radiotherapy software help
- Translation of subtitles of movies and documentaries for Deluxe (former Softitler)

Computer skills and equipment:

- Personal workstation with MS Windows 10. Familiar with several word processors, and with a broad range of computer programs.
- Experience working with XTM, TWS, GlobalLink, Studio 2021, SDLX, Translation Workspace, Smartling, Idiom, MemoQ, ATMS

Accreditations

Certified Public Translator for the English language, for the State of São Paulo, Brazil, since 1999.